

《圣经》对英美文学的影响简论

刘丛如¹ 吴向军²

(河北经贸大学 外语教学部, 河北 石家庄 050041)

摘要: 英美文学深受《圣经》的影响。莎士比亚及海明威的作品有着很深的《圣经》情结。客观、中肯地探寻《圣经》对英美作家作品的影响, 对于全面、准确地把握世界文学发展的脉络和规律, 具有极其重要的理论意义和实践意义。

关键词: 《圣经》; 典故; 文体; 莎士比亚; 海明威

中图分类号: I106

文献标识码: A

文章编号: 1673-2219 (2006) 06-0032-02

作为世界文学的一个重要组成部分英美文学有两大传统根基: 希腊、罗马神话与《圣经》。如果离开了这两大根基, 英美文学就无从谈起。其中, 作为基督教的圣书, 自中世纪以来, 《圣经》有“惟一的书”和“书中之书”的称号; 同时, 《圣经》也是世界文学宝库一颗璀璨的明珠, 是世界尤其是在英美流传最广、影响巨大的文学名著。以《圣经》为代表的希伯来文学同中国文学、印度文学和希腊文学一起, 共同构筑了世界文学大厦的四根支柱。《圣经》不仅卷帙浩繁、内容独特、意蕴深邃、形式多样, 是世界古典文库不可或缺的重要组成部分, 而且借助基督教和犹太人的传播, 对世界各民族尤其是欧洲中世纪和近现代文学产生了无可比拟的深远影响。如果没有《圣经》, 一部英美文学史就要重新撰写。英美几乎所有重要的诗人、作家都与《圣经》中的观念和意象紧密相关。这使得客观、中肯地探寻《圣经》对欧美作家作品的各种影响, 对于全面、准确地把握世界文学发展的脉络和规律, 具有极其重要的理论意义和实践意义。正是基于这样的考虑, 本文拟以莎士比亚及海明威为例, 简要分析《圣经》对英美文学深刻而巨大的影响。

一 《圣经》对莎士比亚作品的影响

莎士比亚的戏剧创作与《圣经》有着密切联系。这种联系主要体现在两个方面: 一是《圣经》的观念和精神(主要指仁慈、宽恕、博爱)对莎士比亚创作的巨大影响; 二是莎士比亚在艺术上对《圣经》典故频繁巧妙的运用。

首先, 仁慈、宽恕和博爱是莎士比亚戏剧竭力表现的主题, 从而构成了莎剧鲜明的个性。众所周知, 《圣经》自始至终鲜明地贯穿着仁慈、宽恕和博爱的基督精神。基督教是爱的宗教, 《圣经》中关于仁慈、宽恕和博爱的箴言和训诫比比皆是。它们告诉世人, 有了爱, 一切过错和仇恨皆可化解。爱是把一切完善和谐地联系在一起。《加拉太书》(Galatians)云: “要通过爱心彼此服侍, 因为全部的法律合成一句话, 那就是爱人如己。”(For all the law is fulfilled in one word, even in this: ‘You shall love your neighbor as yourself.’—Chapter 5, Galatians, New Testament) 这些思想对作为一

个真正基督徒的莎士比亚来说, 无疑会产生深刻而持久的影响。

莎士比亚的作品中处处体现着《圣经》的博爱思想。莎士比亚的早期悲剧《罗密欧与朱丽叶》(Romeo and Juliet)就被誉为一曲永世不衰的“爱”与“美”的颂歌。这出悲剧通过蒙太古(Mercutio)和凯普莱特(Capulet)两大家族的世仇纷争与两家儿女之间的生死恋, 反映了美好的生活原则被邪恶的仇恨激起的械斗所破坏, 而悲剧的结局中却吐露出“和谐”的光芒, 表达了一切向前看的积极乐观昂扬的精神。这就融汇了《圣经》所倡导的精神, 即用“爱”去融化一切罪恶。从这个意义上讲, 剧中男女主人公罗密欧与朱丽叶, 是一对年轻的殉道者, 他们用自己的“爱”化解了两大家族之间的刻骨仇恨。正因如此, 评论家认为, 尽管这是一出悲剧, 但剧中处处洋溢着青春与春天的气息。同样, 《威尼斯商人》(The Merchant of Venice)也是一部集中体现仁慈、宽恕和博爱精神的杰作。全剧以爱情与友谊为主题, 贯穿着对真诚爱心的赞颂。安东尼奥(Antonio)是莎士比亚着力歌颂的人物, 是一个心肠最仁慈的人, 热情为善, 多情尚义。他按照《圣经》的教导办事, 他借钱给别人只为解人所难, 不为取利。在法庭上, 他坚持正义, 甘愿照约受罚, 而且面对苦难默默忍受, 表现了耶稣基督那种死而无怨的美德。显然, 莎士比亚在这里更多地是以《圣经》中理想的基督徒为模型, 来塑造安东尼奥这一艺术形象。

其次, 莎士比亚的剧作交织着对《圣经》典故的巧妙运用。它们运用的自然贴切, 与剧情浑然一体, 令人称奇叫绝, 叹为观止。莎士比亚是文艺复兴时期的一位伟大的剧作家, 出生在一个宗教家庭, 接受了新教的洗礼。他在孩提时代就吟颂《圣经》。这种《圣经》文化教育, 为他在随后的创作中汲取《圣经》营养打下了牢固的基础。由于莎士比亚谙熟《圣经》, 因此, 语汇随之丰富, 修辞随之工巧, 文思亦随之升华。莎士比亚作品与基督教及其《圣经》的关系, 早已为研究者们所关注。美国学者樊戴克曾经作过统计, 莎士比亚的每一出戏剧引用《圣经》的平均数是十四次。莎士比亚剧作常常由于恰到好处地运用《圣经》典故, 而使人物形象更加形神兼备, 情趣盎然, 产生韵味无穷的艺术魅力。在《威尼斯商人》中, 夏洛克(Shylock)因安东尼奥放债不收利息, 致使自己压低了高利贷利息, 而视其为眼中钉、肉中刺。在第一幕第三场, 夏洛克狡猾地借用《创世纪》中的典故为自己诡辩, 神情活现地表现出为赚钱而不择手段的极度贪欲, 暴露出他希望金钱“像母羊生小羊一样地快快生利息”的深层心态。这样, 莎士比亚通过巧妙运用《圣

收稿日期: 2005-10-08

作者简介: 刘丛如(1976-), 女, 研究方向为英语语言文学。吴向军(1975-), 男, 中央党校博士研究生, 研究方向为宗教学。

经》典故，揭示、突出了人物的性格特征。

《圣经》如影随形般地融入到莎士比亚的剧作之中。英国学者柏格斯曾经指出：“莎士比亚汲取《圣经》的井泉如此之深，甚至可以说没有《圣经》便没有莎士比亚的作品。纵使谁能禁止《圣经》的发行，完全禁毁了它，使它永远绝迹于人间，然而《圣经》的菁华和精神，它的正义、宽容、仁爱、救赎等伟大的教训，以及其他许多宝贵的金言，仍得在莎士比亚的作品中留存。”^[1]

二 海明威的《老人与海》的《圣经》情结

《圣经》不仅对近代欧洲作家作品产生了巨大影响，而且对现代重要作家的作品亦复有着深远的影响。这其中就有现代美国作家海明威的著名小说《老人与海》。《老人与海》是海明威的顶峰之作，最能代表他遣词造句简质朴的文体风格。读过《老人与海》的或许很难将它与《圣经》联系在一起。但是，如果将《老人与海》与1611年出版的英王詹姆士一世钦定本《圣经》放在一起，我们就会发现，两者的文体风格非常相似。这里，“文体风格”是指英文的“style”。具体说来，用词和句子结构简单是《圣经》与《老人与海》共同的文体风格。所谓用词简单，是指很少使用表示象征意义的大词；所谓句子结构简单，是指作家频繁使用的基本句型是he—does—something 这种简单的句式。《老人与海》的下面这段话就很有代表性：

The old man unhooked the fish, rebaited the line with another sardine and tossed it over. Then he worked his way slowly back to the bow. He was hed his left hand and wiped it on his trousers. Then he shifted the heavy line from his right hand to his left and was hed his right hand in the sea while he watched the sun go into the ocean and the slant of the big cord.

这里描写的是老人与鱼僵持时的几个简单动作。就其用词来说，这段文字所用的动词和名词没有一个大词。从动词来看，这一段共9个词：unhook、rebat、toss、work、wash、wipe、shift、wash和watch。它们不仅短小，而且描述的都是实实在在的可操作的动作。就其句型来说，出现在这一段的所有句子采用的都是“主+谓语+宾语”的主动语态句型，也就是he—does—something 这种句型。主语是the old man 和指代老人的he；谓语以使役动词为主。由于使役动词的基本意义是指一个动作发生并且完成，因而，它的基本意义就是动作的执行人做一件事，还使每一个动作都产生预期的结果。

《老人与海》这一词句特点也正是《圣经》的特点。《创世记》中的下述几个段落具有同样的代表性：

And the God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament, and it was so.(1:7)

And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind, and God saw it was good.(1:21)

And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind, and God saw that it was good.(1:25)

And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of his life; and man became a living soul.(2:7)

And the Lord God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.(2:8)^[2]

这些句子描述的都是上帝创造世界和世间万物的行动。从使用的动词来看，皆以短小的使役动词为主，如make、create、form、plant、put等。这些句子的基本结构更是同《老人与海》如出一辙，都是“动作执行者+使役动词+宾语”。比如描写上帝的God made the firmament、God create great whales等等。这些动作都有执行者（上帝或老人），也都有行为的结果。上帝和老人所做的事不同，所达到的结果也不一样，但无论在何处，这种句型都能暗示出动作的执行人可以控制自己的行动，并使之产生预期的结果。

上帝以其无可匹敌的物质和精神力量主宰自己的行动，以种种伟大的（但不是具体的）行动使他希望存在于世上的事物诞生。而老人桑提亚哥虽然只是普通人，但当海明威大量使用he—does—something 句型来描述他的行为时，便赋予他一种力量一种做每件事都能产生一个实实在在在结果的力量。这些动作及其结果与上帝的相比固然微不足道，但当它们（he—does—something 句型）遍布在作品的每一个角落时，便汇集成一种巨大的行动力量。

这样，当读者在《老人与海》中看到如此之多的这类句型时，难免会将其与《圣经》中那些描述上帝和圣徒行为的句子联系起来，从而使老人的行为产生某种神性的光辉。

总之，《圣经》对英美文学产生了巨大而深远的影响，并且迄今未减。我们不应把《圣经》仅仅看为宗教的文献，而且更应当将其当作一座文学宝库，一份珍贵的历史资料。从这样的角度来研究《圣经》，会为人类带来更多的思想价值、文学价值和史学价值。

参考文献：

[1]朱维之.基督教与文学[M].上海：上海书店,1992.64.

[2]Robert Carroll, Stephen Prickett: The Bible: Authorized King James Version. Oxford University Press, 1997.

The Influence of The Bible upon English & American Literature

LIU Cong-ru, WU Xiang-jun

(Hebei University of Economics & Business, Foreign Language Teaching Department, Shijiazhuang, Hebei 050041)

Abstract: The Bible exerts profound influence upon English & American literature, which is embodied in the works of William Shakespeare and Ernest Hemingway. Therefore, it has great theoretical and practical values to trace objectively the influence of The Bible upon English & American literature so as to grasp the sequence of ideas and the regular pattern generally.

Key words: The Bible; universal love; quotation from classical works; style